

	Higher Educational Institution <u>«European University of Medical and Social Sciences»</u> Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue. ☎+48 787 978 293, +48 23 684 12 05 ✉ info@eunmis.edu.pl http://www.eunmis.edu.pl	Higher Educational Institution <u>«National Academy of Management»</u> Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskoho Street ☎+380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua	
---	--	--	---

COOPERATION AGREEMENT № 01/08/2023	ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ № 01/08/2023
The European University of Medical and Social Sciences, with address: Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue represented by Prof. Dr. Leszek Zakrzewski – Rector, and Higher Educational Institution «National Academy of Management» with address: 15, Ushynskoho Street, Kyiv, 03153, Ukraine represented by Prof. Dr. Sergii Ierokhin – Rector, hereinafter collectively referred to as the "Parties", hereby agree upon the following Cooperation Agreement. 1. GOAL AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT 1.1. The goal of the Agreement is to develop cooperation and to strengthen the relations between the Parties in the field of education, to enhance the quality of specialists’ training, to improve the educational, methodical and scientific work. 1.2. The objectives of the Agreement are defined by the content of the main guidelines between the Parties in the process of current cooperation.	Європейський університет медичних та соціальних наук , що розміщений за адресою: Польща, 02-001 Варшава, Алеї Єрозолимські 81. в особі Професор, д-р Лешек Закшевський - – ректор та Вищий навчальний заклад «Національна академія управління», що розміщений за адресою: 03153, Україна, м. Київ, вул. Ушинського, 15 в особі проф. Сергія Єрохіна – ректора, надалі разом іменовані як "Сторони", погоджуються на наступну Угоду про співпрацю. 1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ 1.1. Метою Угоди є розвиток співробітництва та зміцнення відносин між Сторонами в галузі освіти, підвищення якості підготовки фахівців, удосконалення навчально-методичної та наукової роботи. 1.2. Цілі Угоди визначаються змістом основних орієнтирів між Сторонами в процесі поточного співробітництва.

	Higher Educational Institution <u>«European University of Medical and Social Sciences»</u> Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue. ☎+48 787 978 293, +48 23 684 12 05 ✉ info@eunmis.edu.pl http://www.eunmis.edu.pl	Higher Educational Institution <u>«National Academy of Management»</u> Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskoho Street ☎+380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua	
---	--	--	---

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The subject of the current Agreement is the implementation of joint projects in the field of higher education and science in the following areas of academic and scientific cooperation:

- 2.1.1. Mutual exchange of experience in the field of academic activity;
- 2.1.2. Preparation and publication of joint scientific and educational materials;
- 2.1.3. Organization of joint conferences, seminars and symposiums with the participation of lecturers, researches and students;
- 2.1.4. Publication of scientific articles and conference materials in the periodicals of the Parties;

2.1.5. Participation in the establishment of joint programs for further education, if admissible in accordance with current legislation, using the resources of the Parties;

2.1.6. Establishment of joint educational programs for higher education (double and joint diplomas), teaching and teaching materials for the preparation of bachelors, masters, doctoral students and others. if admissible in accordance with current legislation;

2.1.7. Organization of academic mobility for students.

2.2. The Parties may agree upon other forms of cooperation, suggested for discussion at the initiative by one of the Parties. A decision of this kind shall be expressed in writing as an annex, which shall form an integral part of the current Agreement.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предметом чинної Угоди є реалізація спільних проєктів у сфері вищої освіти і науки за такими напрямками академічного та наукового співробітництва:

- 2.1.1. Взаємний обмін досвідом у сфері академічної діяльності;
- 2.1.2. Підготовка та видання спільних науково-методичних матеріалів;
- 2.1.3. Організація спільних конференцій, семінарів та симпозіумів за участю викладачів, науковців та студентів;
- 2.1.4. Публікація наукових статей та матеріалів конференцій у періодичних виданнях Сторін;

2.1.5. Участь у створенні спільних програм подальшої освіти, якщо це допустимо згідно з чинним законодавством, з використанням ресурсів Сторін;

2.1.6. Створення спільних освітніх програм вищої освіти (подвійні та спільні дипломи), навчально-методичні матеріали для підготовки бакалаврів, магістрів, докторантів та ін. якщо це допустимо згідно з чинним законодавством;

2.1.7. Організація академічної мобільності здобувачів.

2.2. Сторони можуть домовитися про інші форми співробітництва, запропоновані для обговорення за ініціативою однієї зі Сторін. Таке рішення оформляється письмово у вигляді додатку, який є невід'ємною частиною цього Договору.

	Higher Educational Institution <u>«European University of Medical and Social Sciences»</u> Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue. ☎+48 787 978 293, +48 23 684 12 05 ✉ info@eunmis.edu.pl http://www.eunmis.edu.pl	Higher Educational Institution <u>«National Academy of Management»</u> Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskoho Street ☎+380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua	
---	--	--	---

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 3.1. The Parties are obliged to assist each other for solution of all questions, arising upon the performance of the Agreement.
 3.2. Either Party has the right to demand from the other Party proper performance of its obligations under the Agreement.

4. ADDITIONAL AGREEMENTS

- 4.1. For the implementation of the activities under Section 2 of this Agreement, the Parties shall carry out additional communication and exchange information in accordance with the specifics of the specific joint activity.
 4.2. The terms and parameters of joint activities in each case shall be agreed between the parties by a separate agreement or supplementary agreement, which shall specify the tasks, duration, value, deadlines and other necessary conditions that ensure the fulfillment of obligations of the Parties.
 4.3. The terms and conditions of academic staff and students exchange shall be agreed in each case separately and shall be specified in a written agreement.
 4.4. The Parties may develop special procedures, protocols or other documents necessary for the implementation of mutually beneficial cooperation agreed in this Agreement.

3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

- 3.1. Сторони зобов'язуються сприяти одна одній у вирішенні всіх питань, що виникають при виконанні Договору.
 3.2. Будь-яка зі Сторін має право вимагати від іншої Сторони належного виконання своїх зобов'язань за Договором.

4. ДОДАТКОВІ УГОДИ

- 4.1. Для виконання заходів, передбачених розділом 2 цього Договору, Сторони здійснюють додатковий зв'язок та обмін інформацією відповідно до специфіки конкретної спільної діяльності.
 4.2. Умови та параметри спільної діяльності в кожному конкретному випадку узгоджуються між сторонами окремою угодою або додатковою угодою, в якій визначаються завдання, тривалість, вартість, терміни та інші необхідні умови, що забезпечують виконання зобов'язань Сторін.
 4.3. Умови обміну науково-педагогічними працівниками та здобувачами узгоджуються в кожному випадку окремо та закріплюються в письмовій угоді.
 4.4. Сторони можуть розробити спеціальні процедури, протоколи чи інші документи, необхідні для здійснення взаємовигідного співробітництва, погодженого цією Угодою.

	Higher Educational Institution <u>«European University of Medical and Social Sciences»</u> Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue. ☎+48 787 978 293, +48 23 684 12 05 ✉ info@eunmis.edu.pl http://www.eunmis.edu.pl	Higher Educational Institution <u>«National Academy of Management»</u> Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskoho Street ☎+380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua	
---	---	---	---

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. Each Party is fully responsible for any failure or undue performance of the obligations under this Agreement.

5.2. The Parties are responsible for the accuracy of the information transmitted by one side to the other in the process of cooperation.

5.3. Operational control over the implementation and ongoing activity in the practical realization of the current Agreement shall be entrusted to:

- for European University of Medical and Social Sciences: Prof. Dr. Leszek Zakrzewski – Rector, e-mail: l.zakrzewski@eunmis.edu.pl, ☎+48 787 978 293.
- for the National Academy of Management University: Professor Iryna Shtuler, Doctor of Economics, First Vice-Rector, e-mail address: shkirka2002@ukr.net, +380 50 763 34 13.

6. FINANCIAL OBLIGATIONS

6.1. The current Agreement is concluded without mutual financial terms for the Parties. The specific financial terms shall be negotiated in the relevant contract or supplementary agreement.

6.2. The financial obligations of the Parties on joint projects shall be regulated by annexes for each project separately, which are an integral part of the current Agreement.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. Кожна Сторона несе повну відповідальність за будь-яке невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цією Угодою.

5.2. Сторони несуть відповідальність за достовірність інформації, яка передається однією стороною іншій у процесі співпраці.

5.3. Оперативний контроль за виконанням та поточною діяльністю з практичної реалізації цього Договору покласти на:

- для Європейський університет медичних та соціальних наук : Професор, д-р Лешек Закшевський ректор, електронна адреса: l.zakrzewski@eunmis.edu.pl, ☎+48 787 978 293.
- для ВНЗ «Національна академія управління»: професор Ірина Штулер, д.е.н., перший проректор, електронна адреса: shkirka2002@ukr.net, +380 50 763 34 13.

6. ФІНАНСОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

6.1. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов для Сторін. Конкретні фінансові умови обговорюються у відповідному контракті або додатковій угоді.

6.2. Фінансові зобов'язання Сторін за спільними проектами регулюються додатками по кожному проекту окремо, які є невід'ємною частиною цього Договору.

	Higher Educational Institution <u>«European University of Medical and Social Sciences»</u> Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue. ☎+48 787 978 293, +48 23 684 12 05 ✉ info@eunmis.edu.pl http://www.eunmis.edu.pl	Higher Educational Institution <u>«National Academy of Management»</u> Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskoho Street ☎+380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua	
---	--	--	---

7. DURATION OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS, ADDITIONAL TERMS 7.1. The current Agreement shall commence on the date signed. This Agreement is valid for 3 (three) years from the date it is signed by both Parties. 7.2. The Agreement shall be automatically renewed for the period of 3 (three) years, provided that no one of the Parties has sent written notification to the other for the termination of the contract one month before expiration of the term of the Agreement. 7.3. The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties in written form. 7.4. In case that one of the Parties fails to fulfill or partially fulfills its obligation on the current Agreement, it may be terminated before the expiry of the term by the other Party. Such termination of the Agreement will not affect the participation of students and academic staff of both Parties in exchange programs to complete their training in accordance with previously agreed conditions. 7.5. All amendments and additions to the Agreement shall be in written form. 7.6. All disputes and disagreements upon the current Agreement shall be settled through negotiations between the Parties. 7.7. If the Parties do not reach an agreement, the dispute shall be resolved by the competent court and in accordance with international law. 7.8. All annexes to the current Agreement shall be treated as an integral part of it. 7.9. This Agreement was drawn up in Ukrainian and English. In the event of a dispute between the parties shall prevail English language. 7.10. The contract was signed in 4 (four) identical copies, two for each of the parties. 7.11. This Agreement consists of 6 pages.	7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ, ЗМІНИ, ДОДАТКОВІ УМОВИ 7.1. Поточний Договір набуває чинності з дати підписання. Цей Договір діє протягом 3 (трьох) років з дати його підписання обома Сторонами. 7.2. Договір автоматично продовжується на 3 (три) роки за умови, що за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не надіслала іншу Сторону письмове повідомлення про розірвання Договору. 7.3. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін у письмовій формі. 7.4. У разі невиконання або часткового виконання однією із Сторін своїх зобов'язань за цим Договором, він може бути розірваний іншою Стороною достроково. Таке припинення дії Угоди не вплине на участь студентів і науково-педагогічного персоналу обох Сторін у програмах обміну для завершення навчання відповідно до попередньо узгоджених умов. 7.5. Усі зміни та доповнення до Договору вносяться в письмовій формі. 7.6. Усі суперечки та розбіжності за цим Договором вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. 7.7. Якщо сторони не дійдуть згоди, спір вирішується компетентним судом відповідно до міжнародного права. 7.8. Усі додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною. 7.9. Договір складено українською та англійською мовами. У разі спору між сторонами має переважну силу українська мова. 7.10. Контракт підписано в 4 (чотирьох) ідентичних примірниках, по два для кожної зі сторін. 7.11. Цей Договір складається з 6 сторінок.
---	--

	Higher Educational Institution «European University of Medical and Social Sciences» Poland, 02-001 Warsaw, 81 Jerozolimskie Avenue. ☎ +48 787 978 293, +48 23 684 12 05 ✉ info@eunmis.edu.pl http://www.eunmis.edu.pl	Higher Educational Institution «National Academy of Management» Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskoho Street ☎ +380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua	
--	---	---	---

EUROPEAN UNIVERSITY OF MEDICAL AND SOCIAL SCIENCES Rector Europejska Uczelnia Nauk Medycznych i Społecznych REKTOR  Prof. dr Leszek Zakrzewski _____ Prof. Dr. Leszek Zakrzewski HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION «NATIONAL ACADEMY OF MANAGEMENT» Rector _____ Prof. Dr.Sc. Sergii Ierokhin City of Warsaw August 18, 2023 .	ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ МЕДИЧНИХ ТА СОЦІАЛЬНИХ НАУК Ректор Europejska Uczelnia Nauk Medycznych i Społecznych REKTOR  Prof. dr Leszek Zakrzewski _____ Професор, д-р Лешек Закшевський ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД «НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ» Ректор _____ Проф. Сергій Єрохін м. Варшава 18 серпня 2023 року
--	---